

# ШАГИ


# /STEPS

Т. 7. № 3 2021

**ШАГИ**  
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ  
ГУМАНИТАРНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

Журнал Школы актуальных гуманитарных исследований  
The Journal of the School of Advanced Studies in the Humanities

ТЕМА НОМЕРА:

 Древняя Русь

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ  
ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

# ШАГИ

# /STEPS

Т. 7. №3 2021

Журнал Школы актуальных гуманитарных исследований

Основан в мае 2015 г.  
Издается четыре раза в год



**РАНХиГС**  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Москва  
2021

**ШАГИ**  
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ  
ГУМАНИТАРНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY  
OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION  
INSTITUTE FOR SOCIAL SCIENCES

# ШАГИ

# /STEPS

Vol. 7. No. 3 2021

The Journal of the School of Advanced Studies in the Humanities

Established in May 2015

Issued quarterly



**РАНХиГС**  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Moscow  
2021

**ШАГИ**  
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ  
ГУМАНИТАРНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

### Главный редактор

*С. Ю. Неклюдов* (д-р филол. наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия; куратор направления «Теоретическая фольклористика»)

### Редакция

*М. В. Ахметова* (канд. филол. наук, зам. главного редактора), *М. И. Байдууж* (зав. редакцией), *Н. П. Гринцер* (д-р филол. наук, куратор направления «Античная культура»), *И. В. Еришова* (д-р филол. наук, куратор направления «Историко-литературные исследования»), *И. А. Женин* (канд. ист. наук, куратор направления «История»), *М. С. Неклюдова* (PhD, куратор направления «Культурология»), *Д. С. Николаев* (канд. филол. наук, координатор редакции), *Д. А. Худяков* (канд. филол. наук, куратор направления «Востоковедение. Сравнительно-историческое языкознание») (Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия)

### Редакционная коллегия

*Х. Баран* (PhD, Университет Олбани, США), *Н. Б. Вахтин* (д-р филол. наук, Европейский университет в Санкт-Петербурге, Россия), *Л. М. Ермакова* (д-р филол. наук, Университет иностранных языков города Кобе, Япония), *А. Л. Зорин* (д-р филол. наук, Оксфордский университет, Великобритания; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *С. Э. Зуев* (канд. искусствоведения, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *С. А. Иванов* (д-р ист. наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия), *К. Келли* (PhD, Оксфордский университет, Великобритания), *А. А. Кибрик* (д-р филол. наук, Институт языкознания РАН, Россия), *М. А. Кронгауз* (д-р филол. наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия), *С. Ловелл* (PhD, Лондонский университет, Кингс Колледж, Великобритания), *В. А. Мау* (д-р эконом. наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *Ю. Л. Слёзкин* (PhD, Калифорнийский университет в Беркли, США), *В. Ф. Спиридонов* (д-р психол. наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *Т. В. Черниговская* (д-р филол. наук, д-р биол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Россия), *А. Шёнле* (PhD, Бристольский университет, Великобритания)

**Приглашенный редактор:** *Ф. Б. Успенский*

**Младший редактор:** *А. Р. Волошина*

**Редактор английского текста:** *Х. Баран*

**Веб-сайт:** <http://shagi.ranepa.ru/steps>

**Адрес редакции:** Россия, 119571, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 82, корп. 9, ауд. 2405

**Тел.:** +7 (499) 956-96-47

**Научный редактор:** *М. В. Ахметова*

**Корректор:** *Н. В. Сайкина*

**Верстка, дизайн:** *В. Ф. Лурье*

**E-mail:** [shagisteps-ion@ranepa.ru](mailto:shagisteps-ion@ranepa.ru)

Журнал включен в следующие базы данных и электронные библиотечные системы: Scopus, Научная электронная библиотека (Elibrary.ru), РИНЦ, Ulrich's Periodicals Directory, Cyberleninka, ЭБС «Лань».

Публикуемые материалы прошли процедуру рецензирования и экспертного отбора.

© Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации

© Авторы



ISSN 2412–9410 (print)  
ISSN 2782–1765 (online)

Shagi/Steps. Vol. 7. No. 3. 2021

### Editor-in-Chief

*Sergei Yu. Nekliudov* (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Theoretical Folklore Studies Section; Russian State University for the Humanities, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia)

### Editorial Team

*Maria V. Akhmetova* (Cand. Sci. (Philology), Deputy Editor-in-Chief, *Marina I. Baiduzh* (Editorial Staff Manager), *Irina V. Ershova* (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Historical-Literary Section), *Nikolai P. Grintser* (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Classical Studies Section), *Dmitry A. Khudiakov* (Cand. Sci. (Philology), Responsible for Oriental Studies and Comparative Linguistic Section), *Maria S. Neklyudova* (PhD, Responsible for Cultural Studies Section), *Dmitry S. Nikolaev* (Cand. Sci. (Philology), Editorial Coordinator), *Ilya A. Zhenin* (Cand. Sci. (History), Responsible for Historical Section)  
(The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia)

### Editorial Board

*Henryk Baran* (PhD, University at Albany, State University of New York, USA), *Tatiana V. Chernigovskaya* (Dr. Sci. (Philology, Biology), Saint Petersburg State University, Russia), *Liudmila M. Ermakova* (Dr. Sci. (Philology), Kobe City University of Foreign Studies, Japan), *Sergei A. Ivanov* (Dr. Sci. (History), National Research University Higher School of Economy, Russia), *Catriona Kelly* (PhD, University of Oxford, Great Britain), *Andrei A. Kibrik* (Dr. Sci. (Philology), The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Russia), *Maxim A. Krongauz* (Dr. Sci. (Philology), National Research University Higher School of Economy, Russia), *Stephen Lovell* (PhD, University of London, King's College, Great Britain), *Vladimir A. Mau* (Dr. Sci. (Economy), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Andreas Schönle* (PhD, University of Bristol, Great Britain), *Yuri Slezkine* (PhD, The University of California, Berkeley, USA), *Vladimir F. Spiridonov* (Dr. Sci. (Psychology), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Nikolai B. Vakhtin* (Dr. Sci. (Philology), European University at St. Petersburg, Russia), *Andrei L. Zorin* (Dr. Sci. (Philology), University of Oxford, Great Britain; The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Sergei E. Zuev* (Cand. Sci. (Art History), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia)

**Guest Editor:** *Fedor B. Uspenskij*

**Junior Editor:** *Arina R. Voloshina*

**English Language Editor:** *Henryk Baran*

**Website:** <http://shagi.ranepa.ru/steps>

**Postal address:** Russia, 119571, Moscow, Prospekt Vernadskogo, 82, корпус 9, room 2405

**Tel.:** +7 (499) 956-96-47

**Academic Editor:** *Maria V. Akhmetova*

**Copy Editor:** *Natalia V. Saikina*

**Layout Editor, Designer:** *Vadim F. Lurie*

**E-mail:** [shagisteps-ion@ranepa.ru](mailto:shagisteps-ion@ranepa.ru)

The journal is indexed in Scopus, Russian Science Citation Index, Elibrary.ru, Ulrich's Periodicals Directory, Cyberleninka, E.lanbook.com.

All articles published in the journal have been peer-reviewed.

© The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

© Authors



# СОДЕРЖАНИЕ

## Древняя Русь

От редакции ..... 7

### СТАТЬИ

- А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский. Княжье имя за пределами княжеского рода на Руси XI — начала XIII в. .... 9
- Р. И. Ханукаева. Мать и мачеха: о судьбе новгородки Н. Дмитриовны, княгини Мстиславлей ..... 46
- А. А. Фитискина. Дробные часы в композиции «Учения о числах» Кирика Новгородца ..... 60
- А. А. Гиппиус. *Шестники*: к значению и происхождению социального термина .... 67
- А. Золтан. Мнимое праславянское \**starati se* ..... 82
- К. И. Гуревич. Идеальный правитель, взаимодействующий с половцами: интерференция образов (на материале грузинских и древнерусских летописей) ..... 97
- А. В. Майоров. Женщина, дипломатия и война: русские князья в переговорах с Бату накануне монгольского нашествия ..... 124
- А. В. Лаврентьев. «Дюденева рать» и медные полы храмов Владимирской земли (к истории русско-ордынских отношений в XIII в.) ..... 200
- С. В. Полехов. Когда Свидригайло держал Галич? ..... 219
- Б. А. Успенский. *Отчич и дедич* в титуле русских государей ..... 238
- А. Л. Корзинин. Путь к власти Сабуровых и Годуновых ..... 287
- С. Г. Зюзева. Дробницы киота иконы «Святитель Николай», созданные по заказу Евдокии Сабуровой ..... 312

### ПУБЛИКАЦИИ ИСТОЧНИКОВ

- А. Л. Лифшиц. Неизвестная грамота Стефана Батория из коллекции К. В. Базилевича ..... 323

### РЕЦЕНЗИИ

- А. А. Преображенская. Христиане ли москвиты? Об издании диссертации шведского пастора Николая Бергиуса ..... 339

# CONTENTS

## Ancient Rus'

EDITORIAL NOTE .....	7
----------------------	---

### ARTICLES

A. F. LITVINA, & F. B. USPENSKIJ. Princely names beyond the princely dynasty in 11 <sup>th</sup> — early 13 <sup>th</sup> century Rus' .....	9
R. I. KHANUKAEVA. Mother and stepmother: About the life of N. Dmitrovna, Mstislav's princess.....	46
A. A. FITISKINA. Fractional hours in the composition of the <i>Teaching on Numbers</i> by Kirik the Novgorodian.....	60
A. A. GIPPIUS. <i>Shestniki</i> : On the meaning and origin of the social term .....	67
A. ZOLTÁN. On the fictitious Proto-Slavic * <i>starati se</i> .....	82
K. I. GUREVICH. An ideal ruler interacting with the Cumans: The interference of images (based on Georgian and Old Russian chronicles).....	97
A. V. MAIOROV. Woman, diplomacy and war: Rus princes in negotiations with Batu on the eve of the Mongol invasion .....	124
A. V. LAVRENTYEV. “Diudenev host” and the copper floors of churches of the Vladimir region (towards the history of Russian-Horde relations in the 13 <sup>th</sup> century).....	200
S. V. POLEKHOV. When did Švitrigaila possess Halych?.....	219
B. A. USPENSKIJ. <i>Otchich i dedich</i> (‘paternal and ancestral successor’) in the title of Russian monarchs.....	238
A. L. KORZININ. The path to power of the Saburovs and the Godunovs .....	287
S. G. ZIUZEVA. The plaques on the icon case of St. Nicholas created by order of Evdokia Saburova .....	312

### SOURCE PUBLICATIONS

A. L. LIFSHITS. An unknown document of King Stephen Báthory from the collection of K. V. Bazilevich.....	323
--	-----

### BOOK REVIEWS

A. A. PREOBRAZHENSKAYA. Are the Muscovites Christians or not? On the publication of the dissertation by the Swedish pastor Nicolaus Bergius.....	339
--	-----

А. Золтан

ORCID: 0000-0002-4562-5712

✉ zoltand@caesar.elte.hu

Университет им. Лоранда Этвеша  
(Венгрия, Будапешт)

## МНИМОЕ ПРАСЛАВЯНСКОЕ \*STARATI SE

**Аннотация.** В этимологической литературе русский глагол *стараться*, наряду с аналогичными глаголами в других славянских языках (блр. *старацца*, укр. *старатися*, чеш. *starat se*, польск. *starać się*, болг. *старая се* и др.), обычно рассматривается как континуант формы \**starati se*, якобы существовавшей уже в праславянском. При этом упускается из виду, что данный глагол совершенно отсутствует в старославянском; нет его в среднеболгарском и древнесербском; глагол *старая се* нехарактерен для болгарских народных говоров. Более того, *стараться* и в самом русском языке отмечается только со второй половины XVII в. в переводных документах Посольского приказа; вдобавок *стараться* и производные нехарактерны для русских народных говоров. В статье высказывается предположение, что в настоящее время данный глагол имеет общеславянское распространение не благодаря своей праславянской древности, а в результате миграции из одного славянского языка в другой значительно позднее распада праславянского языка.

Ср. предварительную публикацию данной статьи на венгерском языке: [Zoltán 2020].

**Ключевые слова:** этимология, межславянские языковые контакты, кочующие заимствования, праславянский язык, история слов, рус. *стараться*, укр. *старатися*, польск. *starać się*

**Для цитирования:** Золтан А. Мнимое праславянское \**starati se* // Шаги / Steps. Т. 7. № 3. 2021. С. 82–96. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-3-82-96>.

Статья поступила в редакцию 16 января 2021 г.  
Принято к печати 6 апреля 2021 г.



## ON THE FICTITIOUS PROTO-SLAVIC \*STARATI SE

**Abstract.** In etymological literature, the Russian verb *стараться* ‘to strive, to do one’s best’ along with equivalents in other Slavic languages (Belarusian *старацца*, Ukrainian *старатися*, Czech *starat se*, Slovak *starat’ sa*, Polish *starać się*, Upper Sorbian *starać so*, Lower Sorbian *staraś se*, Bulgarian *старая се*, Serbian *чтãпаму се*, Croatian *stãrati se* etc.), is usually considered a continuant of the form \**starati se*, which allegedly already existed in Proto-Slavic. At the same time, it is overlooked that this verb is completely absent in Old Church Slavonic, it is absent in Middle Bulgarian and Old Serbian; the verb *старая се* is atypical for Bulgarian popular dialects. Moreover, *стараться* in the Russian language itself has been noted only since the second half of the 17<sup>th</sup> century in translated documents from the Foreign Chancellery. The Russian verb seems to be borrowed from Old Ukrainian or/and Old Belarusian, where *старапаму ся* was used from the middle of the 16<sup>th</sup> century and it certainly comes from the Polish. It is possible that the Polish word, in turn, was borrowed from Czech. The article suggests that at present this verb has a common Slavic distribution not due to its Proto-Slavic antiquity, but as a result of its migration from one Slavic language to another much later than the disintegration of the Proto-Slavic language. See the preliminary publication of this paper in Hungarian [Zoltán 2020].

**Keywords:** etymology, Inter-Slavic language contacts, migratory loanwords, Proto-Slavic, history of words, Russian *стараться*, Ukrainian *старапамуся*, Polish *starać się*

**To cite this article:** Zoltán, A. (2021). On the fictitious Proto-Slavic \**starati se*. *Shagi / Steps*, 7(3), 82–96. (In Russian). <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2021-7-3-82-96>.

*Received January 16, 2021*

*Accepted April 6, 2021*

В этимологической литературе русский глагол *стараться* ‘делать что-л. с усердием, прилежанием’, ‘прилагать усилия, чтобы сделать, осуществить что-л., добиться чего-л.’, устар. и прост. ‘проявлять заботу, попечение о ком-, чем-л.’, наряду с аналогичными глаголами в других славянских языках (блр. *staraцца*, укр. *staramusia*, чеш. *starat se*, словц. *starat' sa*, н.-луж. *staraś se*, в.-луж. *starać so*, польск. *starać się*, болг. *staraǎ se*, с.-х. *stǎrati se*, словен. устар. и диал. *stárati se*), обычно рассматривается как континуант формы *\*starati se*, якобы существовавшей уже в праславянском. Ряд словарей приводит праславянскую форму глагола, реконструированную именно как *\*starati se* [Bezlej 1976–2007 (3): 312; Boryś 2005: 575; Mańczak 2017: 184; Черных 1999 (2): 198–199; Шапошников 2000 (2): 376; Orel 2011 (3): 287; ЭСБМ (12): 292; ЕСУМ (5): 397; БЕР (7): 473], но и другие этимологические словари, не дающие такой реконструкции, не оставляют сомнений в том, что и их авторы рассматривают данный глагол как элемент праславянского лексикона [Miklosich 1886: 220; Горяев 1896: 342; Преображенский 1959 (2): 372; Vasmer 1953–1958 (3): 4; Фасмер 1964–1973 (3): 746; Skok 1971–1974 (3): 328; Шанский и др. 1971: 425; Rejzek 2001: 598]. Есть все основания полагать, что словарная статья *\*starati se* войдет и в ЭССЯ, так как редактор последних выпусков этого самого крупного праславянского словаря в своих собственных исследованиях неоднократно высказывалась в пользу праславянского характера данного глагола [Варбот 1995; 2012: 278–284]. Статья *\*starati (se)* на самом деле фигурирует в списке ожидаемых словарных статей ЭССЯ; такая статья должна быть в словаре уже и потому, что два приставочных деривата глагола были квалифицированы как праславянские в уже опубликованных выпусках [Шапошников 2017а: 186; 2017б: 202]<sup>1</sup>. Не сомневается в праславянском происхождении рус. *стараться* и О. М. Младенова, автор обобщающей статьи по этимологии этого слова для НРЭ [(1): 217]. В самом названии новой статьи Ю. Е. Козловой [2019] говорится о континуантах праславянского *\*starati se*. Имеются, однако, и праславянские словари [Derksen 2008; Klotz 2017], которые не содержат ни статьи *\*starati se*, ни даже ссылок на существование такого слова в праславянском, следовательно, их авторы хотя бы молчаливо отмежевываются от столь популярного в этимологической литературе представления о праславянском происхождении рус. *стараться* и его славянских соответствий. Х. Шустер-Шевц [Schuster-Sewc 1978–1989 (18): 1354] называет н.-луж. *staraś se*, в.-луж. *starać so* и их соответствия только общеславянскими (*gemeinslawisch*), а не праславянскими (*urslawisch*). Думаю, что осторожность этих последних авторов не лишена оснований.

Прежде всего бросается в глаза полное отсутствие данного слова в старославянском языке — оно не засвидетельствовано ни в узком, ни в более широком кругу памятников старославянского языка [SJS; Цейтлин и др. 1994; СБР], нет его и в церковнославянском языке русской редакции ни Средних веков (ср. [Срезневский 1893–1903]), ни Нового времени (ср. [Дьяченко 1899]). В ка-

<sup>1</sup> Это *\*obstarati (se)* [ЭССЯ (30): 33–34] и *\*orzstarati (se)* [ЭССЯ (34): 299–300]. Каждый из этих приставочных глаголов реконструируется на основе всего одной диалектной фиксации из бывшей Смоленской губернии: соответственно *обстаряться* ‘постараться’ [СРНГ (22): 237] и *разстаряться* ‘раздобыть, получить что путем усердных поисков, просьб’ [Добровольский 1914: 777].

честве свидетельства наличия слова в старославянском иногда ссылаются на словарь Ф. Миклошича, где, правда, приводится глагол *старати се* из Пролога сербской редакции XIV в., но в значении не ‘стараться’, а ‘стареть’ (‘senescere’ [Miklosich 1862–1865: 881]), который как дериват от прилагательного \**starъ* ‘старый’ явно сюда не относится. Наличие существительного *старание* ‘забота, попечение’ (‘cura’ [Там же]) в этом словаре тоже не свидетельствует о «семантике заботы» «на уровне старославянского языка» [Козлова 2019: 129], поскольку пример, взятый Ф. Миклошичем из русского азбуковника XVII в. [Сахаров 1841–1849 (2): 185], тоже не относится к лексике старославянского языка. Интересующий нас глагол отсутствовал не только в книжном древнеболгарском (старославянском) языке; по всей видимости, его не было и в болгарских диалектах. Нет его в словаре Н. Герова [1895–1904]; наличие глагола *старя се* в дополнении к нему, составленном Т. Панчевым [1908: 298], ничего не говорит о распространении слова в народных говорах, поскольку Панчев не собирал диалектного материала, а материал для своего дополнения выписывал из болгарских печатных изданий, т. е. этот дополнительный том отражает не народное, а литературное болгарское словоупотребление своего времени. В этимологическом словаре С. Младенова глагол *старя се* приводится без комментариев, но при дериватах *старателен*, *старателност* однозначно указывается на то, что они были заимствованы из русского языка (*старательный*, *старательность* [Младенов 1941: 607]). Характерно, что новый болгарский этимологический словарь, оперирующий, как правило, богатым диалектным материалом, в статье *старя се* не приводит ни одного примера употребления этого глагола в болгарских диалектах [БЕР (7): 473]. Ударение болгарского глагола *старя се* тоже указывает на заимствование из русского языка (ср. хорв. *stjirati se*). Глагол отсутствует в стандартном македонском, но засвидетельствованы производные *старател* ‘опекун’ и *старателство* ‘опекунство’ [ДРМЈ], заимствованные из сербского языка, а в сербском из русского (см. ниже). Все это указывает на то, что в болгарско-македонском диалектном ареале слово не было известно ни в Средние века, ни в Новое время; в литературных же языках оно (или некоторые его производные) появилось в XIX–XX вв. под влиянием русского языка (в случае македонского — через посредство сербского языка). Глагола *stjirati se*, по-видимому, не было и в старосербском языке, во всяком случае он не отмечается в словаре Дж. Даничича [Даничић 1863–1864]. Современное сербское *stjirati se* 1) ‘заботиться’, 2) ‘стараться, усердствовать’ и его производные в 1-м значении — *stjirānje* ‘забота, попечение’, *stjiratelj* ‘опекун, попечитель’, *stjirateljstvo* ‘опекунство, опека, попечительство’ [Толстой 1970: 568] основываются, несомненно, на ныне уже устаревшем значении ‘заботиться’ русского глагола *стараться* и его производных (в первом академическом словаре русского языка конца XVIII в. первое значение у глагола *стараться* еще ‘тщуся, пекуся, забочуся’, *старание*, соответственно, — ‘тщание, рачение, попечение’, *старатель* — ‘попечитель; кто старается о пользе чьей’ [САР<sup>1</sup> (5): 701–702]; похоже: [САР<sup>2</sup> (6): 487–488]; эти значения были актуальными еще и в первой половине XIX в., ср. [Даль 1863–1866 (4): 287–288]). В хорватском глагол *stjirati se* засвидетельствован уже в поэзии Дж. Држича (Дубровник, конец XV — начало XVI в., по рукописи 1507 г.), в словарях фиксируется начиная со словаря Ю. Хабделича 1670 г.

[Rječnik JAZU (16): 432–433]; дериваты *stàrānje* ‘забота’, *stàratelj* ‘опекун’, *stàrateljstvo* ‘опекунство’ появляются в памятниках только в XVIII–XIX вв. Вместе с тем в хорватском засвидетельствован и глагол *stàrati se* ‘стареть, становиться старым’ (с конца XV в., [Там же: 431–432], ср. старосербское XIV в. *старати* сѣ у Миклошича, см. выше). В современном стандартном словенском языке *stàrati* выступает только в значении ‘старить, делать более старым’, а *stàrati se*, соответственно, — ‘стареть, становиться более старым’ [SSKJ<sup>2</sup> (2): 620], но в XIX в. переходный глагол был также зафиксирован в некоторых говорах в значении ‘мучить, заботить’, а возвратный, соответственно, в значениях ‘мучиться; быть озабоченным’ (‘abplagen, kümmern; sich kümmern’ [Pleteršnik 1894–1895 (2): 568], ср. также [Bezljaj 1976–2007 (3): 312]). В значении ‘быть озабоченным, беспокоиться’ *stàrati se* употреблялось и в прекурско-словенском языке (‘skrbeti’, с 1715 г. [Novak 2006: 702]). Во всяком случае можно констатировать, что в южнославянском ареале до начала XVI в. данный глагол не засвидетельствован нигде — ни в значении ‘заботиться’, ни в значении ‘прилагать усилия’.

Интересно, что исследователи, писавшие об этимологии русского глагола *стараться* и считавшие его однозначно словом праславянского происхождения, обычно не останавливались на том обстоятельстве, что данный глагол не засвидетельствован в памятниках русского языка не только до XVI в., но даже до XVII в. П. Я. Черных, правда, констатирует, что данное слово «в памятниках древнерусского языка не отмечается», но, никак не беспокоясь этим обстоятельством, продолжает аргументировать в пользу его праславянского происхождения [Черных 1999 (2): 199]. Нашего слова на самом деле нет в словаре восточнославянских памятников XI–XIV вв. [СДР] (П. Я. Черных в свое время пользовался, по-видимому, картотекой этого словаря). В русский литературный язык глагол *стараться* не мог прийти из церковнославянского, поскольку, как мы видели, его там не было; но это слово также не могло попасть в литературный язык и из русских диалектов, в которых оно встречается очень редко (в [СРНГ (41): 66–67] *стараться* и некоторые его производные приводятся почти исключительно по словарю Даля, однако Даль дает их без указания места, т. е. как слова общепотребительные, а не диалектные). В русском языке письменно документированная история глагола *стараться* начинается с середины XVII в. в рукописных переводах иностранных печатных газет, выполненных для нужд русской дипломатии в Посольском приказе. В так называемых вестях-курантах хронологически первая фиксация глагола относится к весте 1643 г.: «Которые с Прус приезжают для тор(говли), о том *стараются*, чтоб им также Балт(ийским) морем волной был проѣздъ». В подобном значении (‘заботиться’) употребляет глагол и Петр Великий в конце XVII в.: «Какъ будемъ въ Голанской земле, о мастерахъ *старатца* будемъ» (1697 г.) [СРЯ (27): 205]. Глагол встречается и в донесениях русского резидента в Речи Посполитой (1673–1677 гг.) Василия Михайловича Тяпкина: «чтоб резидент царского величества <...> на коронацию государя их, его королевского величества, до Кракова *старался* сам» (1675 г.), «чтоб князь седмиграцкой *старался* о мире меж турским салтаном и государством Полским» (1676 г.) [Богатырев 2020: 16]; ср. [Богатырев 2021: 28]. В XVII в. слово встречается еще и в так называемых азбуковниках,

т. е. глоссариях, в которых объяснялись иностранные слова и по которым, как мы видели, цитировал это слово Ф. Миклошич, приняв его ошибочно за церковнославянское. Это свидетельствует о том, что глагол *стараться* в русском языке XVII в. еще считался новым словом, требовавшим объяснения, а контекст первых фиксаций указывает на переводчиков Посольского приказа, которые могли ввести его в оборот в русском языке, а среди этих переводчиков, как известно, было немало выходцев из соседнего Польско-Литовского государства [Беляков и др. 2019]. Мы едва ли ошибемся, если источник рус. *стараться* будем искать в западном направлении.

В западнорусском языке глагол отмечается на доброе столетие раньше, чем в великорусском. В украинских памятниках самая ранняя фиксация относится к Перемышлю на польско-украинской языковой границе: «неприятели наши *стараются* з рукъ своихъ тую епископию подати» (1532 г.), число употреблений возрастает с 1570 г. в памятниках с Волыни. В ряде ранних фиксаций управление глагола указывает на польское влияние: «а я ся мамъ его мл. *о тые два тысяча копъ старат*» (Луцк, 1570 г.), «*о то ся такъ пилне старати*» (Дубно, 1575 г.), ср. польск. *starać się o co*. В пределах XVI в. все староукраинские примеры относятся к западноукраинским регионам, первая запись из Киева сделана лишь в 1623 г., а из Чернигова — лишь в 1646 г. (т. е. на три года позднее, чем в Москве)<sup>2</sup>. В старобелорусских памятниках глагол отмечается с 1562 г. в сильно полонизированных текстах. Самая ранняя фиксация относится к белорусскому катехизису Симона Будного («Катихисісь», 1562 г.), писавшего также по-польски. Здесь тоже бросается в глаза польское управление *о + винительный падеж*: «*о<sup>т</sup>ци повин<sup>н</sup>ни са о дети старати*» ‘отцы должны заботиться о детях’ [ГСБМ (32): 329]. Несколько раз встречается глагол в «Истории об Аггиле», переведенной практически буквально с польского около 1580 г.: «Атыла видечы тую сна<sup>н</sup>ность до вз<sup>т</sup>а места напомина<sup>н</sup> жо<sup>н</sup>ере, абы ка<sup>ж</sup>ды<sup>н</sup> водле му<sup>ж</sup>ства своего *стара<sup>н</sup>са* лере<sup>з</sup> му<sup>н</sup> переби<sup>т</sup>и а до м<sup>н</sup>ста во<sup>т</sup>ти» [Атыля 1580: 215 = Zoltán 2004: 191], ср. польский оригинал: «*Atyła widząc tę fnałość do wzięcia miała, napominał żołnierze, aby każdy wedle męstwa swego, ftharał się przez mur przebić, a do miała wnidz*» [Bazylik 1574: G6 = Zoltán 2004: 409]. В этом относительно большом тексте *старати са* употребляется исключительно в соответствии с польск. *starać się*, ср. еще: «Толко *w to са* на<sup>н</sup> потреба пи<sup>н</sup>не *стара<sup>н</sup>м*» [Атыля 1580: 210]; «*Tylko o to się nam potrzeba pilnie starać*» [Bazylik 1574: F8], ср. [Zoltán 2004: 181, 385]. На основе западнорусских памятников мы вправе предположить, что *старати са* в староукраинском и старобелорусском языках тоже не континуант якобы праславянского \**starati se*, а скорее заимствование из польского *starać się*.

В «Старопольском словаре», содержащем лексику польских памятников до 1500 г., глагол *starać się* не отмечается; встречающееся изредка написание *starać się* в значении ‘стареть’ считается графическим вариантом форм *zestarać się, zstarać się* [SłStp (11): 322]. Было высказано мнение, что в этом устаревшем уже в польском языке значении *starać się* заимствовано из старочешского [Lubicz 1894: 310, 328]. Словарь польского языка XVI в. [SłXVIw]

<sup>2</sup> Данные картотеки исторического словаря украинского языка XI–XVII вв. [СУМ] любезно предоставила мне профессор Ганна Дидик-Меуш (Львов), за что я выражаю ей свою искреннюю благодарность.

еще не дошел до статьи *starać się*, но по опубликованному словнику глагол *starać się* ‘заботиться, прилагать усилия’ и его производные (чаще всего существительное *staranie*) вместе взятые отмечаются в источниках словаря примерно две тысячи раз [SP], а значит, в XVI в. это слово в польском языке было уже в широком употреблении. Что касается хронологии в пределах XVI в., то до выхода соответствующего тома словаря трудно сказать что-то определенное, но по уже доступным материалам видно, что примерно в середине XVI в. *starać się* часто употреблялось известными авторами (1566 г. — Миколай Рей, 1566 г. — Лукаш Гурницкий, 1567 г. — Мартин Квятковский) и уже в первой половине XVI в. встречается несколько раз у Мартина Бельского в книге «*Żywoty filozofów*» (Краков, 1535): «*Oto fie nawięcey mamy starać / Byfmy mogli w cznocię opczować*»; «*Małz fie o wiele rzeczy starać*» [KP]. Книга эта, впрочем, представляет собой почти дословный перевод чешского произведения Микулаша Конача «*Životowee a mrávnaa Naučeniје Mudrczuo przyrozených*» (Прага, 1514; см.: [Chrzanowski 1906: 30–31; Kopecký 1962: 169]).

Как указывалось выше, для устаревшего польского *starać się* ‘стареть’ предполагалось чешское происхождение, но вопрос о чешском происхождении глагола *starać się* ‘заботиться; прилагать усилия’, насколько мне известно, еще не ставился в научной литературе (ср. обзоры: [Kochman 1971; 1974; Schenker 1985; Basaj, Siatkowski 2006]; нет следов такого подозрения и в этимологических словарях польского языка XXI в.: [Boryś 2005: 575; Długosz-Kurczabowa 2008: 626; Mańczak 2017: 184]). Формальных (фонетических, морфологических) признаков для такого предположения на самом деле нет, но в пользу чешского происхождения польск. *starać się* ‘заботиться; прилагать усилия’ говорит хронология и, на наш взгляд, также этимология. Во всяком случае, глагол *starati se* ‘заботиться’ в старочешском языке засвидетельствован уже у Яна Гуса (†1415): «*jiného času mají se laskavě o svých bližních spasenie starati*» ([Gebauer 1903–1916 (2): 557, ст. *některý*]; обращает на себя внимание управление *o* + *винительный падеж*, как и в польском, а затем и в западно-русском); в значении ‘прилагать усилия’ он отмечается с начала XV в.: «*Ale syn, ač nenie sprostně dlužen starost mieti o otci, avšak příhodně má se naň starati*» [VW]. Таким образом, в чешских памятниках глагол *starati se* в указанных значениях фиксируется на столетие раньше, чем его эквивалент *starać się* в памятниках польского языка. В то же время в старочешском, тоже с начала XV в., наряду с возвратным *starati se* засвидетельствован и переходный глагол *starati* в значении ‘беспокоить, донимать вопросами, просьбами’: «*A když ústavne ti, ješto jej biechu přivedli, počěchu starati s velikým pláčem a prosiece svatého starce, avšakž uslyšě jich prosbu*» [VW]. Переходный глагол (наряду с возвратным) имеется и в лужицких языках, ср. в.-луж. *starać* ‘Sorgemachen, kümmern’, *starać so* ‘sorgen, sich kümmern’ [Pfuhl 1866: 674], н.-луж. *staraś* ‘Sorgenmachen, kümmern, bekümmern’, *staraś se* ‘sich bemühen, sich kümmern, sich bekümmern’ [Muka 1911–1928 (2): 515]. Эти глагольные формы в верхнелужицком языке отмечаются с XVII в., а в нижнелужицком — с XVI в. [Schuster-Šewc 1978–1989 (18): 1354–1355].

Таким образом, самая ранняя фиксация форм мнимого, на наш взгляд, праславянского *\*starati se* ‘заботиться; прилагать усилия’ восходит к старочешским текстам начала XV в., и в ряде языков их появление в письменности

образует хронологическую цепочку: чешский — XV в., польский — XVI в., западнорусский — XVI в., русский — XVII в., болгарский и сербский — XIX в. Напомним, что контексты ранних фиксаций в случае западнорусского языка однозначно указывают на заимствование из польского; веские аргументы подтверждают, что слово в русском языке было заимствовано из западнорусского, а в новом болгарском и сербском — из русского. Вне этой «цепной передачи лексики из одного языка в другой» [Шенкер 1983: 257] остаются, с одной стороны, оба лужицких языка, с другой — хорватский и словенский, для которых межславянское заимствование хотя и не исключается, но и не так очевидно<sup>3</sup>, как для языков в указанной цепочке.

Если рус. *стараться* и его инославянские соответствия не праславянского происхождения, приходится пересмотреть и этимологии, которые исходят из такой точки зрения. Думаю, что не стоит долго останавливаться на наивной этимологии, согласно которой \**starati se* является дериватом от прилагательного \**starъ* ‘старый’ («стареть от забот» [Brückner 1927: 513], ср. также [Miklosich 1886: 320; Skok 1971–1974 (3): 328; Długosz-Kurczabowa 2008: 626]). Если учесть первичность переходного глагола по отношению к возвратному, то следует исходить из старочешского переходного *starati* ‘беспокоить, заботить’, к которому естественным путем возводится возвратное *starati se* ‘беспокоиться, быть озабоченным, заботиться’, а затем ‘стремиться, прилагать усилия (ср. [Huĵer 1923: 320; 1961: 127–128]). Как мы видели, переходный глагол *starati* в старых памятниках (начало XV в.) зафиксирован только в чешском языке, правда, он засвидетельствован в более новых текстах и диалектных записях также в лужицких и словенском языках, т. е. там, где славянские диалекты издревле контактируют с немецкими. Все это подтверждает этимологию В. Махека, согласно которой славянский глагол был заимствован из древневерхненемецкого *stören* (откуда современное немецкое *stören* ‘беспокоить кого-л., мешать кому-л.’; [Machek 1971: 574]). Этимология Махека отвергается Ж. Ж. Варбот на том основании, что соответствующий корень в прагерманском имел форму \**staur-* (ср. [Pokorny 1959–1969 (1): 1101]), что не могло дать \**star-* в праславянском [Варбот 2012: 279]. Это верно, но если учесть указанные выше хронологические и географические обстоятельства, то мы неизбежно приходим к выводу, что славянские и германские формы родственны не на индоевропейском уровне, но в чешском (и, может быть, также в словенском и лужицких языках, развивавшихся издавна в тесном контакте с немецким) мы имеем дело с заимствованием из немецких диалектов, а в этом случае из долгого *ō* древневерхненемецкого *stören* в славянском регулярно возникало *a* (примерно до середины IX в., ср. др.-в.-н. *klōstar* > чешск. *klášter* ‘монастырь’ [Shevelov 1964: 385]). Если, однако, вслед за Н. С. Трубецким мы будем считать верхней хронологической границей праславянского языка па-

<sup>3</sup> Наряду с известными контактами хорватских глаголящей с Чехией существовали связи и по латинской линии: первым загребским епископом (конец XI в.) был чех по имени Дух [Lipovac 2019], которому приписывается авторство глосс на смешанном чешско-хорватско-церковнославянском языке, изданных Ягичем [Jagić 1904], ср. [Kniewald 1940: 2; Namm 1952; Katičić 1994: 110–115]; наличие хорватских черт в этих глоссах оспаривается чешскими исследователями, см.: [Vintr 1986]. О влиянии чешской орфографии Я. Гуса на прекмурско-словенскую см.: [Dudás 2013].

дение еров (XII в.) как последнюю общеславянскую инновацию [Troubetzkoy 1922: 217–218; Трубецкой 1927: 55–56], то, конечно, мы можем и в дальнейшем говорить о праславянском глаголе *\*starati se*, но только как о праславянском диалектизме германо-славянской контактной зоны, который лишь позже, после распада праславянского языка, стал «общеславянским», переходя из чешского в польский, из польского в украинский и белорусский, оттуда в русский, а потом из русского в болгарский и сербский языки.

## Источники

- Атыля 1580 — Исторыя о Атыли короли ѳгорскомъ. Rękopis nr 94. Poznań: Biblioteka Raczyńskich, 1580. P. 173–224. См. изд.: [Zoltán 2004: 105–209].
- Сахаров 1841–1849 — *Сахаров И. П.* Сказания русского народа. Т. 1–2. СПб.: Тип. Сахарова, 1841–1849.
- Bazylik 1574 — *Bazylik C.* Historia spraw Atyle Krolá Wegierskiego / Z Łacinskiego ięzyká na Polski przelozoná przez Cyprianá Bazyliká. Kraków: Wirzbięta Maciej, 1574. См. изд.: [Zoltán 2004: 213–454].

## Словари, корпусы

- БЕР — Български етимологичен речник / Ред. В. И. Георгиев, И. Дуриданов, М. Рачева, Т. А. Тодоров. Т. 1–. София: Изд-во на БАН [и др.], 1971–.
- Геров 1895–1904 — Рѣчник на българскый языкъ съ тлъкувание речи-ты на българскы и на русскы / Събр. Н. Геровъ: 5 ч. Пловдив: Съгласие, 1895–1904.
- Горяев 1896 — *Горяев Н. В.* Сравнительный этимологический словарь русского языка. Тифлис: Тип. канц. главнонач. гр. ч. на Кавказе, 1896.
- ГСБМ — Гістарычны слоўнік беларускай мовы: В 37 вып. / Гал. рэд. А. І. Жураўскі, склад А. М. Булыка. Мінск: Беларус. навука, 1982–2017.
- Даль 1863–1866 — Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 Ч. / [Соч.] В. И. Даля. М.: О-во любителей рос. словесности, учр. при Имп. Моск. ун-те, 1863–1866.
- Даничић 1863–1864 — *Даничић Ђ.* Рјечник из књижевних старина српских: Д. 1–3. У Биограду: У Државној штампарији, 1863–1864.
- Добровольский 1914 — *Добровольский В. Н.* Смоленский областной словарь. Смоленск: Тип. П. А. Силина, 1914.
- ДРМЈ — Дигитален речник на македонскиот јазик. URL: <http://drmj.eu>.
- Дьяченко 1899 — *Дьяченко Г. М.* Полный церковно-славянский словарь (со внесением в него важнейших древне-русских словъ и выражений). М.: Вильде, 1899.
- ЕСУМ — Етимологічний словник української мови / Гол. ред. О. С. Мельничук. Т. 1–. Київ. Наук. думка. 1982–.
- Младенов 1941 — *Младенов С.* Етимологически и правописенъ речникъ на българския книжовенъ езикъ. София: Христо Г. Дановъ, 1941.
- НРЭ — Новое в русской этимологии. Т. 1. М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 2002.
- Панчев 1908 — Дополнение на българския речникъ на Н. Геровъ / Събр., наред. и изтълк. Т. Панчевъ. Пловдив: Печ. «Трудъ» на Петко Бѣловѣждовъ, 1908.
- Преображенский 1959 — *Преображенский А. Г.* Этимологический словарь русского языка: В 2 т. 2-е изд. М.: ГИС, 1959.



- САР<sup>1</sup> — Словарь Академии Российской: В 6 т. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1789–1794.
- САР<sup>2</sup> — Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный: В 6 ч. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1806–1822.
- СБР — Старобългарски речник: 2 т. / Отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. София: Изд. «Валентин Траянов», 1999–2009.
- СДР — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Гл. ред. Р. И. Аванесов, И. С. Улуканов, В. Б. Крысько. Вып. 1–. М.: Наука; Азбуковник, 1988–.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов, С. А. Мызников. Вып. 1–. М.; Л./СПб.: Наука, 1965–.
- Срезневский 1893–1903 — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Т. 1–3. СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук, 1893–1903.
- СРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Гл. ред. С. Г. Бархударов, Г. А. Богатова, В. Б. Крысько, Р. Н. Кривко. Вып. 1–. М.: Наука [и др.], 1975–.
- СУМ — Словник української мови XVI — першої половини XVII ст. / Відп. ред. Д. Г. Гринчишин, М. Чікало. Вып. 1–. Львів: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича, 1994–.
- Толстой 1970 — *Толстой И. И.* Сербскохорватско-русский словарь = Српскохрватско-руски речник: 54 000 слов / Сост. И. И. Толстой. 3-е изд., испр. и доп. М.: Сов. энциклопедия, 1970.
- Фасмер 1964–1973 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1964–1973.
- Цейлин и др. 1994 — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Ред. Р. М. Цейлин, Р. Вечерка, Э. Благова. М.: Рус. яз., 1994.
- Черных 1999 — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. М.: Рус., яз., 1999.
- Шанский и др. 1971 — *Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В.* Краткий этимологический словарь русского языка: Пособие для учителя. 2-е изд., испр. и доп. / Под ред. С. Г. Бархударова. М.: Просвещение, 1971.
- Шапошников 2000 — Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А. К. Шапошников: В 2 т. М.: Флинта, 2000.
- ЭСБМ — Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / Гал. рэд. В. У. Мартынаў, Г. А. Цыхун. Т. 1–. Мінск: Навука і тэхніка [і інш.], 1978–.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева, А. Ф. Журавлева, Ж. Ж. Варбот. Вып. 1–. М.: Наука, 1974–.
- Basaj, Siatkowski 2006 — *Basaj M., Siatkowski J.* Bohemizmy w języku polskim: Słownik. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2006.
- Bezljaj 1976–2007 — *Bezljaj F.* Etimološki slovar slovenskega jezika: 5 t. Ljubljana: Mladinska Knjiga; Založba ZRC, 1976–2007.
- Boryś 2005 — *Boryś W.* Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.
- Brückner 1927 — *Brückner A.* Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza, 1927.
- Derksen 2008 — *Derksen R.* Etymological dictionary of the Slavic inherited lexicon. Leiden; Boston: Brill, 2008.
- Długosz-Kurczabowa 2008 — *Długosz-Kurczabowa K.* Wielki słownik historyczno-etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 2008.

- Gebauer 1903–1916 — *Gebauer J.* Slovník staročeský. Díl 1–2. Praha: Česke Grafické Společnosti “Unie”, 1903–1916.
- Klotz 2017 — *Klotz E.* Urslawisches Wörterbuch. Wien: Facultas, 2017.
- KP — Korpus polszczyzny XVI wieku. URL: <http://spxvi.edu.pl/korpus>.
- Machek 1971 — *Machek V.* Etymologický slovník jazyka českého. Praha: Československá akademie věd, 1971.
- Mańczak 2017 — *Mańczak W.* Polski słownik etymologiczny. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 2017.
- Miklosich 1862–1865 — *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum: emendatum auctum. Vindobonae: Braumüller, 1862–1865.
- Miklosich 1886 — *Miklosich F.* Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien: Braumüller, 1886.
- Muka 1911–1928 — *Muka E.* Słownik dolnoserbskeje řeči a jeje narěčow = Wörterbuch der nieder-wendischen Sprache und ihrer Dialekte: 3 Bd. St. Petersburg: Verlag der Russischen und Čechischen Akademie der Wissenschaften; Praha: Česká Akademie Věd a Umění, 1911–1928.
- Novak 2006 — *Novak V.* Slovar stare knjižne prekmurščine. Ljubljana: Založba, Znanstvenoraziskovalni center; Slovenske akademije znanosti in umetnosti, 2015.
- Orel 2011 — *Orel V.* Russian etymological dictionary: 4 vols. Calgary: Theophania, 2011.
- Pfuhl 1866 — *Pfuhl Chr. Tr.* Łużiski serbski słownik = Lausitzisch Wendisches Wörterbuch. Budissin: Maćica Serbska, 1866.
- Pleteršnik 1894–1895 — *Pleteršnik M.* Slovensko-nemški slovar: 2 t. Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894–1895.
- Pokorny 1959–1969 — *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch: 2 Bd. Bern; München: Francke, 1959–1969.
- Rejzek 2001 — *Rejzek J.* Český etymologický slovník. Voznice: Leda, 2001.
- Rječnik JAZU — Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika: 23 t. / Đ. Daničić, M. Valjavec, P. Budmani, T. Maretić, S. Musulin, S. Pavešić. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1880–1976.
- Schuster-Šewc 1978–1989 — *Schuster-Šewc H.* Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Lieferung 1.-24. und Registerband. Bautzen: Domowina, 1978–1989.
- SJS — Slovník jazyka staroslověnského = Lexicon linguae palaeoslovenicae: 4 t. / Hl. red. J. Kurz, Z. Hauptová. Praha: Academia; Euroslavica, 1966–1997.
- Skok 1971–1974 — *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. T. 1–4. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1971–1974.
- SłStp — Słownik staropolski: 11 t. / Red. K. Nitsch, S. Urbańczyk, W. Twardzik. Wrocław; Warszawa; Kraków: Ossolineum, 1953–2002.
- SłXVIw — Słownik polszczyzny XVI wieku / Red. naczelny M. R. Mayenowa, F. Peplowski, K. Mrowcewicz. T. 1–. Wrocław; Warszawa; Kraków: Ossolineum; Warszawa: Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, 1966–.
- SP — Słownik polszczyzny XVI wieku. Indeks haseł. URL: <http://spxvi.edu.pl/indeks>.
- SSKJ<sup>2</sup> — Slovar slovenskega knjižnega jezika. Druga, dop. in deloma prenov. izd. Knj. 1–2 / Gl. ured. A. Bajec. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 2014.
- Vasmer 1953–1958 — *Vasmer M.* Russisches etymologisches Wörterbuch: Bd. 1–3. Heidelberg: Winter, 1953–1958.

## Литература

- Беляков и др. 2019 — *Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М.* Переводчики Посольского приказа в XVII в.: персональный состав (предварительные данные) // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия: Материалы междунар. науч. конф. М.: Ин-т рос. истории Рос. акад. наук, 2019. С. 187–209.
- Богатырев 2020 — *Богатырев А. В.* Один из аспектов экологии русского языка (новое об использовании лексики «стараться») // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: Сб. ст. II Южнорос. науч.-практ. конф. (15 декабря 2020 г.) / Сост. В. Ю. Новикова. Краснодар: Краснодарск. гос. ин-т культуры, 2020. С. 13–18.
- Богатырев 2021 — *Богатырев А. В.* Документы первой русской резидентуры в Речи Посполитой В. М. Тяпкина как исторический источник. СПб.: Нестор-История, 2021.
- Варбот 1995 — *Варбот Ж. Ж.* Об этимологии глагола *стараться* // Филологический сборник (К 100-летию со дня рождения академика В. В. Виноградова) / [Отв. ред. М. В. Ляпон]. М.: Наука, 1995. С. 77–82.
- Варбот 2012 — *Варбот Ж. Ж.* Исследования по русской и славянской этимологии. М.; СПб.: Нестор-История, 2012.
- Козлова 2019 — *Козлова Ю. Е.* Континуанты глагола \*starati se как экспликатеры семантики заботы // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта ім. І. П. Шамякіна. 2019. № 1 (53). С. 126–132.
- Трубецкой 1927 — *Трубецкой Н. С.* Общеславянский элемент в русской культуре // Трубецкой Н. С. К проблеме русского самопознания: Собр. ст. [Paris]: Евразийское книгоизд-во, 1927. С. 54–94.
- Шапошников 2017a — *Шапошников А. К.* Перспектива праславянской этимологии в XXI в. // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. материалов / Гл. ред. И. Л. Копылов. Минск: Четыре четверти, 2017. С. 180–193.
- Шапошников 2017b — *Шапошников А. К.* Славянская сравнительно-сопоставительная лексикография от замыслов И. И. Срезневского до реализации в ЭССЯ // И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: опыт и перспективы: К 205-летию со дня рождения И. И. Срезневского: Сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф., 21–23 сентября 2017 г. / Отв. ред. Е. П. Осипова. Рязань: Рязан. гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2017. С. 194–209.
- Шенкер 1983 — *Шенкер А.* Главные пути лексических заимствований в славянских языках (на материалах чешского, польского и восточнославянских языков X–XVI вв.) // American contributions to the Ninth International Congress of Slavists. Vol. 1: Linguistics / Ed. by M. S. Flier. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1983. P. 255–267.
- Chrzanowski 1906 — *Chrzanowski I.* Marcin Bielski: Studium literackie. Warszawa: Wende, 1906.
- Dudás 2013 — *Dudás E.* Vpliv Jana Husa na razvoj madžarskega in prekmurskega črkopisa // Na kus reči. Rara avis X: Zb. z X. Filol. konf. / Ed. Z. Kumorová, P. Gregřík, D. Palečsková. Trnava: Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda, Katedra slovenského jazyka a literatúry, 2013. S. 27–32.
- Hamm 1952 — *Hamm J.* Glose u Radonovoj bibliji // Slovo: časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu. No. 1. 1952. S. 19–33.
- Hujer 1923 — *Hujer O.* Drobnosti grammatické: 25. Čes. starati se o někoho 'míti o někoho starost, strach' // Listy filologické = Folia philologica. Roč. 50. Čís. 1. 1923. S. 319–320.
- Hujer 1961 — *Hujer O.* Příspěvky k historii a dialektologii českého jazyka / K vyd. přípr. J. Kurz, úvod B. Havránek. Praha: Československé akademie věd, 1961.
- Jagić 1904 — *Jagić V.* Kirchenslavisch-böhmische Glossen: Saec. XI–XII // Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse. Bd. 50. Abh. 2. Wien: Carl Gerold's Sohn, 1904. S. 1–44.

- Katičić 1994 — *Katičić R.* Na ishodištu: književnost u hrvatskim zemljama od 7. do 12. stoljeća. Zagreb: Matica hrvatska, 1994.
- Kniewald 1940 — *Kniewald D.* Zagrebački liturgijski kodeksi XI.–XV. stoljeća = Codices liturgici manuscritti Zagrebienses a saeculo XI. usque ad finem s. XV. // *Croatia Sacra*. Vol. 19. 1940. S. 1–128.
- Kochman 1971 — *Kochman S.* Z historii czesko-polsko-rosyjskich związków leksykalnych // *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w Opolu*. Ser. A: Filologia rosyjska. Z. 7. 1971. S. 69–78.
- Kochman 1974 — *Kochman S.* Z zagadnień czesko-polsko-wschodniosłowiańskich związków leksykalnych // *Studia Śląskie*. T. 26. 1974. S. 145–159.
- Kopecký 1962 — *Kopecký M.* Literární dílo Mikuláše Konáče z Hodiškova. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1962.
- Lipovac 2019 — *Lipovac M.* Čeh Duh, prvi zagrebački biskup // *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*. Vol. 37. 2019. S. 165–171.
- Lubicz 1894 — *Lubicz R.* Głosy polskie zawarte w rękopisie z kazaniem łacińskimi z połowy w. XV-go. // *Sprawozdania Komisji Językowej Akademii Umiejętności*. T. 5. Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1894. S. 240–338.
- Schenker 1985 — *Schenker A.* Czech lexical borrowings in Polish re-examined // *The formation of the Slavonic literary languages: Proceedings of a Conference held in memory of Robert Auty and Anne Pennington at Oxford 6–11 July 1981* / Ed. by G. Stone, D. S. Worth. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1985. (UCLA Slavic Studies. Vol. 11). P. 85–98.
- Shevelov 1964 — *Shevelov G. Y.* A prehistory of Slavic: The historical phonology of Common Slavic. Heidelberg: Winter, 1964.
- Troubetzkoy 1922 — *Troubetzkoy N. S.* Essai sur la chronologie de certains faits phonétiques du slave commun // *Revue des Études Slaves*. T. 2. Fasc. 3–4. 1922. P. 217–234.
- Vintr 1986 — *Vintr J.* Die tschechisch-kirchenslavischen Glossen des 12. Jahrhunderts in der Bibel Sign. 1190 der Nationalbibliothek in Wien (sog. Jagić-Glossen) // *Wiener Slavistisches Jahrbuch*. Bd. 32. 1986. P. 77–113.
- VW — Vokabulář webový, Staročeská textová banka. URL: <https://vokabular.ujc.cas.cz/banka.aspx?idz=STB>.
- Zoltán 2004 — *Zoltán A.* Oláh Miklós “Athila” című munkájának XVI. századi lengyel és fehérorosz fordítása = «Athila» M. Олаха в польском и белорусском переводах XVI века. Nyíregyháza: Nyíregyházi Főiskola; Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék, 2004.
- Zoltán 2020 — *Zoltán A.* Egy kérdéses ósszláv rekonstrukció: \*starati sę // *Etimológia és jelentésfejlődés* / Ed. I. Nyomárkay, S. Nagy. Budapest: MTA Modern Filológiai Társaság, 2020. P. 159–171.

## References

- Beliakov, A. V., Gus'kov, A. G., Liseitsev, D. V., & Shamin, S. M. (2019). Perevodchiki Posol'skogo prikaza v XVII v.: personal'nyi sostav (predvaritel'nye dannye) [Translators of the Foreign Chancellery in the 17<sup>th</sup> century: Personnel (preliminary data)]. In *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI — nachala XVIII stoletia: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* (pp. 187–209). Institut rossiiskoi istorii Rossiiskoi akademii nauk. (In Russian).
- Bogatyrev, A. V. (2020). Odin iz aspektov ekologii russkogo iazyka (novoe ob ispol'zovanii leksemy “starat'sia”) [One of the aspects of the ecology of the Russian language (new about the use of the lexeme “starat'sia”). In V. Iu. Novikova (Ed.). *Ekologiya iazyka: iuzhnorossiiskii opyt mezhkul'turnoi kommunikatsii: sbornik statei II Iuzhnorossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (15 dekabria 2020 g.)* (pp. 13–18). Krasnodarskii gosudarstvennyi institut kul'tury. (In Russian).

- Bogatyrev, A. V. (2021). *Dokumenty pervoi russkoi rezidentury v Rechi Pospolitoi V. M. Tiapkina kak istoricheskii istochnik* [Documents of V. M. Tyapkin's first Russian residency in the Polish-Lithuanian Commonwealth as a historical source]. Nestor-Istoriia. (In Russian).
- Chrzanowski, I. (1906). *Marcin Bielski: Studium literackie*. Wende. (In Polish).
- Dudás, E. (2013). Vpliv Jana Husa na razvoj madžarskega in prekmurskega črkopisa. In Z. Kumorová, P. Gregrič, & D. Palečsková (Eds.). *Na kus reči. Rara avis X: Zbornik z X. Filologičkej konferencie* (pp. 27–32). Filozofická fakulta Univerzity sv. Cyrila a Metoda, Katedra slovenského jazyka a literatúry. (In Slovene).
- Hamm, J. (1952). Glose u Radonovoj bibliji. *Slovo: časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu, 1*, 19–33. (In Croatian).
- Hujer, O. (1923). Drobnosti grammatické: 25. Čes. starati se o někoho 'míti o někoho starost, strach'. *Listy filologické = Folia philologica, 50*(1), 319–320. (In Czech).
- Hujer, O. (1961). *Přispěvky k historii a dialektologii českého jazyka*. Československé akademie věd. (In Czech).
- Jagić, V. (1904). Kirchenslavisch-böhmische Glossen: Saec. XI–XII. *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse* (Vol. 50, Part 2, pp. 1–44). Carl Gerold's Sohn. (In German).
- Katičić, R. (1994). *Na ishodištu: književnost u hrvatskim zemljama od 7. do 12. stoljeća*. Matica hrvatska. (In Croatian).
- Kniewald, D. (1940). Zagrebački liturgijski kodeksi XI.–XV. stoljeća = Codices liturgici manuscriptorum Zagrebienses a saeculo XI. usque ad finem s. XV. *Croatia Sacra, 19*, 1–128. (In Croatian).
- Kochman, S. (1971). Z historii czesko-polsko-rosyjskich związków leksykalnych. *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w Opolu, Ser. A: Filologia rosyjska, 7*, 69–78. (In Polish).
- Kochman, S. (1974). Z zagadnień czesko-polsko-wschodniosłowiańskich związków leksykalnych. *Studia Śląskie, 26*, 145–159. (In Polish).
- Kopecký, M. (1962). *Literární dílo Mikuláše Konáče z Hodiškova*. Státní pedagogické nakladatelství. (In Czech).
- Kozlova, Iu. E. (2019). Kontinuanty glagola \*starati sę kak eksplikatory semantiki zaboty [Continuants of the verb \*starati sę as explicators of the semantics of care]. *Vestnik Mozyrskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. I.P. Shamiakina, 2019*(1), 126–132. (In Russian).
- Lipovac, M. (2019). Čeh Duh, prvi zagrebački biskup. In *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, 37*, 165–171. (In Croatian).
- Lubicz, R. (1894). Glosy polskie zawarte w rękopisie z kazaniem łacińskiem z połowy w. XV-go. In *Sprawozdania Komisji Językowej Akademii Umiejętności* (Vol. 5, pp. 240–338). Druкарnia Uniwersytetu Jagiellońskiego. (In Polish).
- Schenker, A. (1985). Czech lexical borrowings in Polish re-examined. In G. Stone, & D. S. Worth (Eds.). *The formation of the Slavonic literary languages: Proceedings of a Conference held in memory of Robert Auty and Anne Pennington at Oxford 6–11 July 1981* (pp. 85–98). Slavica Publishers.
- Shaposhnikov, A. K. (2017a). Perspektiva praslavianskoi etimologii v XXI v. [Prospects of Proto-Slavic etymology in the 21<sup>st</sup> century]. In I. L. Kopylov (Ed.). *Slovo i slovar' [= Vocabulum et vocabularium: Sbornik nauchnykh materialov]* (pp. 180–193). Chetyre chetverti. (In Russian).
- Shaposhnikov, A. K. (2017b). Slavianskaia sravnitel'no-sopostavitel'naia leksikografiia ot zamyslov I. I. Sreznevskogo do realizatsii v ESSla [Slavic comparative-contrastive lexicography from the ideas of I. I. Sreznevsky to implementation in the "Etymological Dictionary of the Slavic Languages"]. In E. P. Osipova (Ed.). *I. I. Sreznevskii i russkoe istoricheskoe*

- iazykoznanie: opyt i perspektivy: K 205-letiiu so dnia rozhdeniia I. I. Sreznevskogo: Sbornik statei Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, 21–23 sentiabria 2017 g.* (pp. 194–209). Riazanskiĭ gosudarstvennyi universitet imeni S. A. Esenina. (In Russian).
- Shenker [=Schenker], A. (1983). Glavnye puti leksicheskikh zaimstvovaniĭ v slavianskikh iazykakh (na materialakh cheshskogo, pol'skogo i vostochnoslavianskikh iazykov X–XVI vv.) [The main paths of lexical borrowings in the Slavic languages (on materials of the Czech, Polish and East Slavic languages of the 10<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> centuries)]. In M. S. Flier (Ed.). *American contributions to the Ninth International Congress of Slavists* (Vol. 1: Linguistics, pp. 255–267). Slavica Publishers. (In Russian).
- Shevelov, G. Y. (1964). *A prehistory of Slavic: The historical phonology of Common Slavic*. Winter.
- Trubetzkoy [= Trubetskoi], N. S. (1922). Essai sur la chronologie de certains faits phonétiques du slave commun. *Revue des Études Slaves*, 2(3–4), 217–234. (In French).
- Trubetskoi, N. S. (1927). Obshchieslavianskii element v russkoi kul'ture [Common Slavic element in Russian culture]. In N. S. Trubetskoi. *K probleme russkogo samopoznaniia: Sbornie statei* (pp. 54–94) Evraziiskoe knigoizdatel'stvo. (In Russian).
- Varbot, Zh. Zh. (1995). Ob etimologii glagola starat'sia [On the etymology of the verb “starat'sia”]. In M. V. Liapon (Ed.). *Filologicheskii sbornik (K 100 letiiu so dnia rozhdeniia akademika V. V. Vinogradova)* (pp. 77–82). Nauka. (In Russian).
- Varbot, Zh. Zh. (2012). *Issledovaniia po russkoi i slavianskoi etimologii* [Contributions to Russian and Slavic etymology]. Nestor-Istoriia. (In Russian).
- Vintr, J. (1986). Die tschechisch-kirchenslavischen Glossen des 12. Jahrhunderts in der Bibel Sign. 1190 der Nationalbibliothek in Wien (sog. Jagić-Glossen). *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 32, 77–113. (In German).
- Zoltán, A. (2004). *Oláh Miklós “Athila” című munkájának XVI. századi lengyel és fehérorosz fordítása*. Nyíregyházi Főiskola; Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék. (In Hungarian).
- Zoltán, A. (2020). Egy kérdéses ósszláv rekonstrukció: \*starati se. In I. Nyomárkay, S. Nagy (Eds.). *Etimológia és jelentésfejlődés* (pp. 159–171). MTA Modern Filológiai Társaság. (In Hungarian).

\* \* \*

## Информация об авторе

## Information about the author

**Андраш Золтан**

доктор филологических наук  
 профессор-эмеритус, Институт  
 славянской и балтийской филологии,  
 Университет им. Лоранда Этвеша  
 Eötvös Loránd Tudományegyetem,  
 Bölcsészettudományi Kar, Szláv és Balti  
 Filológiai Intézet, H-1088 Budapest, Múzeum  
 krt. 4/D, Hungary  
 Тел.: +36 (1) 485-5210  
 ✉ zoltand@caesar.elte.hu

**András Zoltán**

Dr. Sci. (Philology)  
 Professor Emeritus, Institute of Slavic and  
 Baltic Studies, Eötvös Loránd University  
 H-1088 Budapest, Múzeum krt. 4/D, Hungary  
 Tel.: +36 (1) 485-5210  
 ✉ zoltand@caesar.elte.hu